

Apuntes de jerga estudiantil sobre la enseñanza en la Universidad de Zaragoza (España)

Tomás Buesa Oliver
Universidad de Zaragoza

En el siguiente artículo se presenta un vocabulario de formas empleadas por los estudiantes de la Universidad de Zaragoza. Se trata de voces que refieren al ámbito de la enseñanza y que han sido recabadas en encuesta directa con cuestionario, bajo dirección del autor.

INTRODUCCIÓN

En abril de 1998 di por terminados unos cursos monográficos de Doctorado que, sobre la jerga estudiantil en la Universidad de Zaragoza, he impartido en el Departamento de Lingüística General e Hispánica de su Facultad de Filosofía y Letras. Los alumnos inscritos eran jóvenes licenciados en Filología Hispánica.

Para el Diccionario académico *jerga* es 'lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como tomeros, estudiantes, etc.' Esta definición, sin embargo, requiere cierta matización, ya que no se trata de un "lenguaje especial", sino de un "léxico especial"¹. Salvo las voces relativas a la enseñanza, la mayoría de la jerga de los

¹ Cons. Emilio Martínez Amador *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Barcelona, Editorial Sopena, 1953, s.v. *jerga*.

estudiantes zaragozanos no es específica de ellos, puesto que es compartida por otros jóvenes de variadas profesiones.

Los apuntes de jerga estudiantil sobre la enseñanza son parte de un corpus más extenso, que abarca otras facetas, como el léxico referente a la familia, sociedad, cuerpo humano, vestuario, alimentación o diversiones. Sus elementos o unidades léxicas se han allegado mediante encuesta directa. Para ello se redactó previamente un cuestionario, en cuya elaboración se tuvieron en cuenta algunos cuestionarios de carácter general², en especial, las pocas cuestiones que señala Günther Haensch, así como —muy parcialmente— ciertas entradas del *Diccionario* de Josefina A. Claudio de la Torre³. La primera redacción fue minuciosa y corporativamente comentada por un grupo de licenciados inscritos en el curso⁴: sus valiosos testimonios facilitaron la eliminación o incorporación, según los casos, de determinados puntos.

Con el nuevo cuestionario reformado, un grupo de licenciados inscritos en el curso⁵ ha colaborado eficazmente en las encuestas con alumnos de Facultades y Escuelas especiales. La última fase del curso ha consistido en el comentario de cada una de las voces recogidas en la encuesta, procurando señalar su origen, circunstancias, evolución, incidencia, etc. La aportación de los estudiantes del curso ha sido muy provechosa, porque su conciencia lingüística ayudaba a aclarar puntos oscuros y añadir nuevos vocablos o variantes⁶.

La rica cosecha recogida corrobora el aserto de algunos autores respecto al gran caudal de léxico estudiantil con abundantes sinónimos⁷.

² *Cuestionario preliminar del Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia*, por Tomás Buesa Oliver y Luis Flórez, en *Thesaurus*, t. X (1954), pp. 147-315; *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta. - III. Léxico*. Madrid, C.S.I.C., 1971.

³ Günther Haensch, "Apuntes de jerga escolar y estudiantil española e hispanoamericana", en *Lateinamerika-Studien*. 131/1. Homenaje a Gustav Siebenmann, 1983, pp.279-287; Josefina A. Claudio de la Torre, *Diccionario de la jerga del estudiante universitario puertorriqueño*. Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1989.

⁴ Grupo formado por los licenciados Imelda Aranzabe Pérez, José Antonio Corral Antón, Rubén Gutiérrez Sanz y Carmen del Valle Sánchez.

⁵ Sus nombres son Carmen Alcover Pinos, Marta Castro Gay, M^a Elena García Ortiz, M^a Teresa Mora Asensio, Mercedes Muñoz Escolá y posteriormente se sumaron M^a Teresa Giménez Esteban y la profesora argentina Patricia María Levrino.

⁶ El "equipo de licenciados" ha estado formado por María Aguado Marín, Jesús Aísa Hernández, Natalia Álvarez Rivas, Rosa Eva Arce Fustero, Beatriz Arce Sanjuán, Evangelina Casbas Giménez, M^a Elena Fernández Clavería, M^a Teresa Herrero Fernández, Carmen Horno Chéliz, Julia Jiménez Carrera, Beatriz Jiménez Herviás, Ana Beatriz Moliné Juste, Alberto Navarro Casanova, Julio Salvador Fernández y Carmen Solsona Martínez.

⁷ Haensch, *loco cit.* p.280 n. 2.

Por último, quede constancia de mi gratitud a los licenciados matriculados en los Cursos de Doctorado, por su inestimable ayuda en la elaboración del cuestionario, en las encuestas y en la revisión del material recogido. Vaya también mi agradecimiento a los alumnos de Facultades y Escuelas que siempre con “voluntad placentera” se sometieron a las numerosas preguntas de la encuesta. Unos y otros han contribuido a que se conozca el sociolecto de los estudiantes de la Universidad de la capital de Aragón, cuya población ha ascendido a 45.219 escolares en el curso académico de 1997-1998.

ENSEÑANZA*

centros docentes, campus y dependencias

- instituto de bachillerato.** Instituto, insti
- colegio.** Colegio, cole
- academia.** Academia
- campus universitario.** Campus, city, uni
- 5 **universidad.** Universidad, uni, tasca, facultad
- aula.** Aula, clase, leonera, jaula
- pupitre del alumno.** Sitio, mesa, pupitre
- asiento.** Sitio, silla, asiento
- pizarra, encerado.** Pizarra, encerado
- 10 **borrador de la pizarra.** Borrador, bayeta; cepillo
- aula magna.** Aula magna, clase
- biblioteca.** Biblioteca, biblio, cuchitril
- servicios higiénicos.** Baño, bater (water), servicio, lavabo, retrete, Water Club Johnson

material escolar

- utensilio para llevar apuntes y libros.** Carpeta; mochila; cartera; archivador, clasificador; bolsa; maletín; bloc
- 15 **lápiz.** Lápiz, lapicero(s)
- sacapuntas.** Sacapuntas, sacaminas, tajador

* Las voces están ordenadas, en proporción a su frecuencia, de mayor a menor número de veces; su vitalidad suele ser muy reducida o mínima en la que se halla en último lugar. Los sinónimos van separados por comas; otras unidades léxicas que aluden al mismo referente, con punto y coma.

estilográfica. Pluma, estilográfica

tintero. Tintero; carga

sujetapapeles. Clip (plural: clips, clipés); pinza, grapa

20 **libro manual.** Libro, libro de texto, manual, tocho

cortar las hojas intonsas de un libro. Separar, rasgar, desunir, despegar, arrancar

libro aburrido. Tocho, rollo, plumazo, pesado, plomo, ladrillo, tostón, peñazo, tochazo, pesadez, incordio, mogollón

profesores y alumnos

director de departamento. Jefe, director, dire, titular

catedrático. Catedrático, cátedro, chef

25 **profesor.** Profe, profesor

profesor que sabe mucho. Profesor muy bueno, cerebritito, una máquina, pedorro, libro abierto, cabezón, un figura, un fiero, que domina, que controla, listillo

profesor que no sabe. Subnormal, inútil, cantamañanas, incompetente, zote, tuercebotas, empanado, panoli, ni zorra idea, que no tiene ni idea, idiota, burro, título de una tómbola

profesor benévolo. Buenazo, majo, muy bueno, de puta madre, pardillo, guay, piazo pan, buen profesor, bonachón, padre, padrazo, blando

profesor severo. Borde, duro, cabrón, hueso, cabronazo, cerdo, mamón, hijoputa, capullo, carga, cardo, callo, palo, agobio de hombre, alicate, leñador

30 **inscripción, matrícula.** Matrícula, atraco

estudiante novato. Novato, pardillo, pájaro, novatillo, nuevo, es de primero, primerizo

estudiante veterano. Abuelo, veterano, viejo, mayor, es de quinto, es de tercero

condiscípulo. Colega, compa, compañero (de clase), uno de mi clase, amiguete, coleguilla, tronco, camarada

tratamiento al profesor. Tú o usted (según su edad y respeto)

35 **tratamiento del profesor al alumno.** Predominio del tú sobre usted

estudio y tareas escolares

impartir clase. Dar clase, impartir clase, meter un rollo

faltar a clase voluntariamente. Hacer pirola, fumársela, picársela, pasar de ir a clase, hacer novillos, hacer campana, hacer borota, hacer pella(s), jugársela

- tareas, deberes.** Deberes, ejercicios, trabajos
- tener mucho trabajo.** Estar agobiado, estar agotado, ir de cabeza, tener mucho curro, estar hasta el gorro, ir agobiado, estar asfixiado, estar hasta el culo de trabajo, estar cargado de trabajo, ir a tope
- 40 **estudiar mucho.** Empollar (mogollón, a tope), matarse, trabajar a fondo, esforzarse, currárselo, dar el callo, hincar (los) codos, clavar (los) codos, dejarse los piños, chapar (duramente), rendir, cundir, echarle huevos, echarle cojones, estudiar
- entender, comprender.** Capiscar, pillar, cazar, pescar, captar, oscar (se), pispar, caerse del guindo
- dominar un tema.** Controlarlo, sabérselo de arriba abajo, dominarlo, estar montado, saberse hasta las comas, ser especialista, llevarlo bien
- no dominar un tema.** No tener ni idea, estar pez, no controlar, estar en blanco, estar verde, pasar, no saber, ser nulo, llevarlo fatal
- no esforzarse.** No pegar ni golpe, ni chapa, no dar (ni) golpe, no dar clavo, tocarse las pelotas, vaguear, pasar
- 45 **trabajo bien hecho.** Obra de arte, cojonundo, bueno, virguería, filigrana, guay, trabajo bien hecho, macanudo
- trabajo mal hecho.** Chapuza, mierda, birria, bodrio, caca, pifia, marrón
- te equivocaste.** Metiste la pata, la cagaste (Burt Lancaster), metiste la gamba, fallaste, la jodiste, te columpiaste, la pifiaste, te confundiste, te equivocaste, te colaste, metiste el remo, metiste la garra, la diñaste, no sabes lo que dices, no tienes ni idea, la piciaste
- es muy difícil.** Es jodido, supercomplicado, un palo, superdifícil, un hueso, una jodienda, duro
- es muy fácil.** Está tirado, está chupado, está hecho, está mamado
- 50 **estudiante muy torpe.** Tonto, torpe, zoquete, tocho, negado, maulla, albardado, lento, torpón, lerdo, corto, zopenco, no se entera de la fiesta, tiene pocas luces, le falta un hervor, no le da pa más, berzas, burro, cafre
- alumno muy estudioso.** Empollón (de marca mayor), rata de biblioteca, es un(a) máquina, repollón, lumbreras
- marisabidillo, sabelotodo.** Listillo, sabihondo, sabelotodo, repollo, pedante, pedantof, enteradillo, fantasmilla, resabiado, sabihondillo
- asiduo de la biblioteca.** Rata, ratón, superempollón, pesado, ratoncillo

exámenes

- preparar el examen.** Empollar(lo), chapar, estudiar(lo), hincar co-dos, empollar un huevo
- 55 **estar mal preparado.** No tener ni (zorra) idea, estar pez, no tener ni puta idea, estar en blanco, no tener ni repajolera idea, llevarlo de culo, llevarlo con pinzas, llevarlo con alfileres
- suerte (en un examen, en la lotería).** Suerte, potra, chorra, se le ha aparecido la Virgen, ser un sortudo o suertudo, churro, mierda, un chorreras
- examen difícil.** Una pasada de examen, una putada, una sobrada, examen retorcido, examen muy rebuscado, examen difícil, una cabronada, una quemada, examen cerdo, examen guarro, examen impresionante, examen peñazo, examen jodido
- examen fácil.** Chupado, tirado, una chorrada, mamado, una tonte-ría, facilillo, facilongo
- papel con notas para copiar en un examen.** Chuleta, chuletamen, notas
- 60 **copiar en un examen.** Copiar, ¡vaya copiada!, dar el cambiazo
- ayudar en voz baja en un examen.** Chivar(se)lo, soplar
- calificación.** Nota, calificación
- calificación cero.** Rosco, cero (pelotero), rueda de bici, penco
- aprobar.** Aprobar, superar el examen, pasarlo
- 65 **suspender.** Catear, pencar, suspender (he suspendido), follar (me han follado), tirar (me han tirado), se me ha cargado, se me han picado, he ido al hoyo
- suspenso.** Cate, penco, suspenso, pencorro, calabaza, cateo

ÍNDICE DE VOCES

- abierto 26
abuelo 32
academia 3
agobiado 39
agobio de hombre 29
agotado 39
albardado 50
alfileres 55
alicate 29
amiguete 33
aparecerse 56
aprobar 64
archivador 14
arrancar 21
arriba abajo, de 42
arte 45
asfixiado 39
asiento 8
atracó 30
aula 6, 11
baño 13
bater (water) 13
bayeta 10
berzas 50
biblio 12
biblioteca 12
bici 63
birria 46
blanco 43, 55
blando 28
bloc 14
bodrio 46
bolsa 14
bonachón 28
borde 29
borota 37
borrador 10
buen profesor 28
buenazo 28
bueno 26, 28, 45
burro 27, 50
Burt Lancaster 47
cabeza 39
cabezón 26
cabrón 29
cabronada 57
cabronazo 29
caca 46
caerse del guindo 41
cafre 50
cagar 65
calabaza 66
calificación 62
callo 29, 40
camarada 33
cambiao 60
campana 37
campus 4
cantamañanas 27
capiscar 41
captar 41
capullo 29
carca 29
cardo 29
carga 18
cargado 39
cargar 65
carpeta 14
cartera 14
cate 66

- catear 65
 catedrático 24
 cátedro 24
 cateo 66
 cazar 41
 cepillo 10
 cerdo 29, 57
 cerebrito 26
 cero (pelotero) 63
 city 4
 clase 6, 11, 33, 36, 37
 clasificador 14
 clavar (los) codos 40
 clip (plural: clips, clipés) 19
 codos 40, 54
 cojones 40
 cojonundo 45
 colarse 47
 cole 2
 colega 33
 colegio 2
 coleguilla 33
 columpiarse 47
 comas 42
 compa 33
 compañero (de clase) 33
 confundirse 47
 controlar 26, 42, 43
 copiada 60
 copiar 60
 corto 50
 coscar(se) 41
 cuchitril 12
 culo 39, 55
 cundir 40
 currar 40
 curro 39
 chapa 44
 chapar 40, 54
 chapuza 46
 chavo 44
 chef 24
 chivar 61
 chorra 56
 chorrada 58
 chorreras 56
 chuleta 59
 chuletamen 59
 chupado 49, 58
 churro 56
 dar 50, -clase 36, -el callo 40
 -el cambiazo 60
 deberes 38
 dejarse los piños 40
 despegar 21
 desunir 21
 difícil 57
 diñar 47
 dire 23
 director 23
 dominar 26, 42
 duramente 40
 duro 29, 48
 echarle cojones 40,
 -huevos 40
 ejercicios 38
 empanado 27
 empollar 40, 54
 empollón (de marca mayor) 51
 encerado 9
 enteradillo 52
 enterarse 50
 equivocarse 47
 es de primero 31, -de quinto 32,
 -de tercero 32, -jodido 48,
 -un(a) máquina 51

- esforzarse 40
especialista 42
está chupado 49, -hecho 49,
-mamado 49, -tirado 49
estar 39, 42, 43, 55
estilográfica 17
estudiar 40, 54
examen 57
facilillo 58
facilongo 58
facultad 5
faltar 50
fallar 47
fantasmilla 52
fatal 43
fiera 26
figura 26
filigrana 45
follar 65
fondo 40
fumar 37
gamba 47
garra 47
golpe 44
gorro 39
grapa 19
guarro 57
guay 28, 45
guindo 41
hacer 37
hecho 49
hervor 50
hijoputa 29
hincar (los) codos 40, 54
hoyo 65
hueso 29, 48
huevo 40, 54
idea 27, 43, 47, 55
idiota 27
impartir clase 36
impresionante 57
incompetente 27
incordio 22
insti 1
instituto 1
inútil 27
ir 65
jaula 6
jefe 23
joder 47
jodido 48, 57
jodicnda 48
jugar 37
ladrillo 22
lapicero(s) 15
lápiz 15
lavabo 13
lento 50
leñador 29
leonera 6
lerdo 50
libro 20, 26
listillo 26, 52
luces 50
lumberas 51
llevar 42, 43, 55
macanudo 45
madre 28
majo 28
maletín 14
mamado 49, 58
mamón 29
manual 20
máquina 26, 51
marca 51
marrón 46

- matarse 40
matrícula 30
maula 50
mayor 32, 51
mesa 7
meter 36, 47
mierda 46, 56
mochila 14
mogollón 22, 40
montado 42
negado 50
nota 59, 62
novatillo 31
novato 31
novillos 37
nuevo 31
nulo 43
obra de arte 45
padrazo 28
padre 28
pájaro 31
palo 29, 48
pan 28
panoli 27
pardillo 28, 31
pasada 57
pasar 37, 43, 44, 64
pata 47
pedante 52
pedantof 52
pedorro 26
pella(s) 37
pelotas 44
pelotero 63
pencar 65
penco 63, 66
pencorro 66
peñazo 22, 57
pesadez 22
pesado 22, 53
pez 43, 55
pescar 41
piazo pan 28
picar 37, 65
piciarse 47
pifia 46
pifiarse 47
pillar 41
pinza 19
pinzas 55
piños 40
pirola 37
pispar 41
pizarra 9
plomazo 22
plomo 22
pluma 17
pocas 50
potra 56
primerizo 31
primero 31
profe 25
profesor 25, 26
pupitre 7
puta idea 55
puta madre 28
putada 57
quemada 57
quinto 32
rasgar 21
rata 53, -de biblioteca 51
ratón 53
ratoncillo 53
rebuscado 57
remo 47
rendir 40

- repajolera 55
 repollo 52
 repollón 51
 resabiado 52
 retorcido 57
 retrete 13
 rollo 22, 36
 rosco 63
 rueda de bici 63
 sabelotodo 52
 saber 42, 43
 sabihondillo 52
 sabihondo 52
 sacaminas 16
 sacapuntas 16
 separar 21
 ser 42, 43, 56
 servicio 13
 silla 8
 sitio 7, 8
 sobrada 57
 soplar 61
 sortudo 56
 subnormal 27
 suertc 56
 suertudo 56
 superar 64
 supercomplicado 48
 superdifícil 48
 superempollón 53
 suspender 65
 suspenso 66
 tajador 16
 tasca 5
 tener idea 27, -mucho curro 39,
 -pocas luces 50
 tercero 32
 texto 20
 tintero 18
 tirado 49, 58
 tirar 65
 titular 23
 título de una tómbola 27
 tocar 44
 tochazo 22
 tocho 20, 22, 50
 tómbola 27
 tontería 58
 tonto 50
 topc 39, 40
 torpc 50
 torpón 50
 tostón 22
 trabajar a fondo 40
 trabajo 38, 39, -bien hecho 45
 tronco 33
 tú 34
 tuercebotas 27
 uni 4, 5
 universidad 5
 uno de mi clase 33
 usted 34, 35
 vaguicar 44
 ¡vaya copiada! 60
 verde 43
 veterano 32
 viejo 32
 virgen 56
 virguería 45
 water Club Johnson 13
 zopenco 50
 zoquete 50
 zote 27
 zorra idea 27, 55